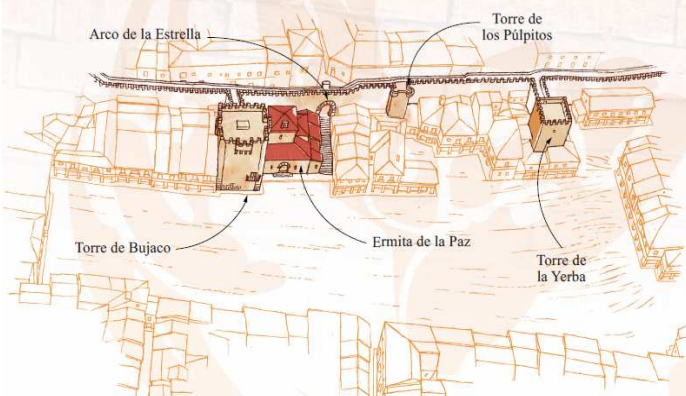


La Plaza Mayor



La Plaza Mayor, el corazón de la ciudad



La Plaza Mayor es el corazón de la ciudad de Cáceres y el eje de su expansión urbana fuera del recinto amurallado desde finales de la Edad Media hasta los tiempos presentes

Los orígenes

La aparición de la Plaza Mayor, entonces conocida sólo como 'plaza pública', respondió a la necesidad de la ciudad de crecer, y de hacerlo hacia el punto geográficamente más viable, el menos agreste y donde ya existían algunos núcleos extramuros, como las viviendas situadas junto a la Iglesia de Santiago



La Plaza Mayor

Usos y Oficios de la Plaza

Desde su aparición, la Plaza Mayor concentró la vida social y comercial de la ciudad. Además de celebraciones lúdicas, la plaza se rodeó enseguida de distintos gremios de comerciantes y artesanos, como pintores, zapateros o sastres, una actividad que se consolidó de forma definitiva con la construcción de los soportales de la fachada oeste en el siglo XVI. Los propios portales eran un centro gremial: portal del pan, portal de la botica, portal de los plateros, de los escribanos...



Uses and trades of the square.

Since its conception, the Plaza Mayor was the focus of social and commercial life in the city. Besides entertainment activities, the square soon became lined with different guilds, traders and craftsmen, such as painters, shoemakers and tailors; an activity that was soon consolidated with the construction of arcades along the western facade in the sixteenth century. The doors themselves were professional centres, with the bread door, the pharmacy door, the silverware door, scribes door...

Gebäude und Handwerk auf dem Hauptplatz. Seit seiner Schaffung beherrschte der Hauptplatz Plaza Mayor das gesellschaftliche und kommerzielle Leben der Stadt. Neben spielerischen Festen umgab sich der Platz schnell auch mit den verschiedenen Gremien der Kaufleute und Handwerker wie Maler, Schuster oder Schneider. Dieser Umstand festigte sich endgültig mit dem Bau der Arkaden an der Westfassade im 16. Jahrhundert. Der Säulenvorbau diente als Gremienzentrum: Brot-Portal, Apotheke-Portal, Portal der Silberschmiede, Schreiber...

Elementos singulares

Las primeras viviendas fuera de la muralla se situaron junto a la torre de Bujaco y se conservan desde el origen de la Plaza, cuando en 1303 se conceden a la ciudad las denominadas Rondas de la Villa, o, lo que es lo mismo, la posibilidad de construir viviendas fuera del recinto amurallado



El actual edificio del Ayuntamiento se construyó en 1869 en el solar ocupado por la cárcel de la villa. Anteriormente, el Concejo se reunía en el antiguo ayuntamiento, ubicado en el actual Foro de los Balbos



Unique features.

The first households outside of the city walls were located next to the Bujaco tower and date back to the same period as the construction of the Plaza Mayor. The synagogue in the New Jewish Quarter was located where the Marquis de la Isla's Palace now stands. The Town Hall was built in 1869.



En las proximidades de la Plaza Mayor se situó, a partir de 1478, la Judería Nueva, cuya sinagoga se ubicaba en el solar que ahora ocupa el Palacio del Marqués de la Isla



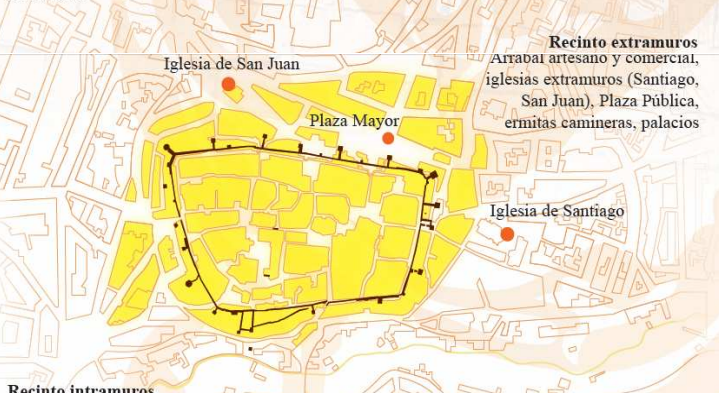
Besondere Elemente. Die ersten Wohnstätten außerhalb der Stadtmauern existierten um die Torre de Bujaco herum und haben sich seit dem Bestehen der Plaza Mayor erhalten. Die Synagoge des Neuen Judenviertels befindet sich im heutigen Palast des Marqués de la Isla. Das Rathaus wurde schließlich 1869 erbaut.

La Plaza Mayor

El crecimiento de Cáceres Siglo XVI

La configuración del espacio

Existe una clara diferenciación entre los espacios de dentro o fuera de la muralla. Una diferencia económica y social. Los nobles y el clero ocupan espacios intramuros y el pueblo llano, el arrabal. La ciudad no ha crecido más allá del propio entorno del recinto amurallado. Es una etapa con grandes problemas de subsistencia sobre todo por pestes, plagas y sequías que impedían el desarrollo demográfico de la ciudad y causaban una gran mortalidad entre la población extramuros



Recinto intramuros. Palacios, Iglesias, conventos, cementerios, casas solariegas...

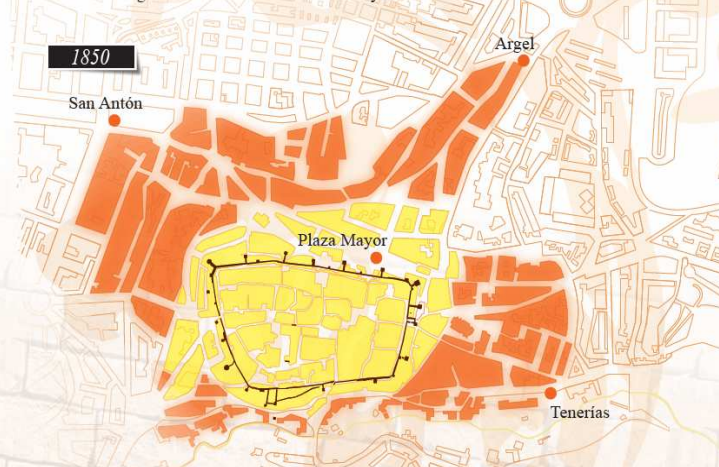
The growth of Cáceres.

Sixteenth century. Space configuration. There is a clear differentiation between the allocation of space within and without the wall. An economic and social difference. The nobility and clergy occupied the area within the walls while the poor quarters outside of the walls were occupied by the masses. The city has not spread beyond the immediate surrounding area of the walled centre. It is an age with serious problems in terms of life expectancy as a result of epidemics, plagues and drought, all of which impeded the demographic growth of the city and were responsible for a high mortality amongst those who lived outside of the walls.

Das Wachstum von Cáceres. 16. Jahrhundert. Raumgestaltung. Es besteht eine klare Unterscheidung zwischen den Bereichen innerhalb und außerhalb der Stadtmauern. Eine wirtschaftliche und gesellschaftliche Abgrenzung. Adel und Kirche belegten den Raum innerhalb der Mauern und das einfache Volk die Außenränder. Die Stadt wuchs nicht über die Maueranlage selbst hinaus. Es waren Zeiten großer Überlebensprobleme vor allem infolge von Pest, Plagen und Trockenheit, welche die demographische Entwicklung der Stadt bremsen und für die hohe Sterblichkeitsrate der Bevölkerung außerhalb der Mauern verantwortlich waren.

Siglo XIX (1850)

Durante el siglo XIX y, sobre todo a partir de 1790, año en el que se ubica en Cáceres la sede de la Audiencia Territorial de Extremadura, la ciudad inicia un período de expansión demográfica y urbanística. Este siglo marcará un importante avance en todos los aspectos de la ciudad y la Plaza Mayor se consolida como lugar central de la vida económica y social



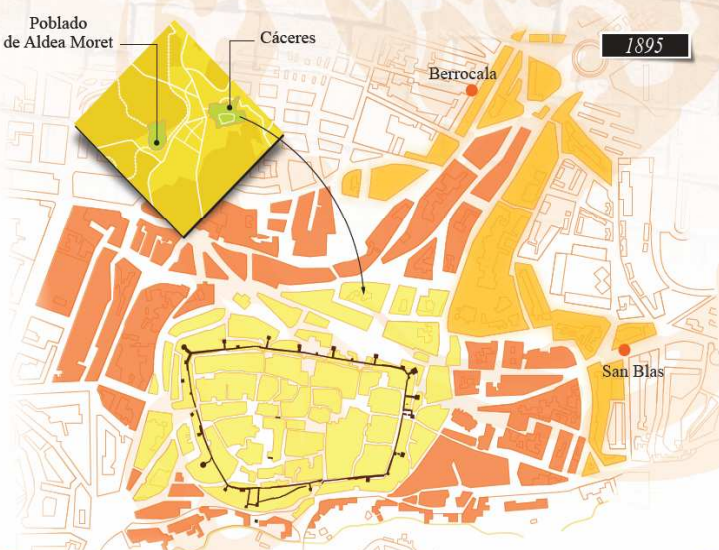
Nineteenth century (1850). During the nineteenth century, or rather, as of 1790, the year in which Cáceres became the seat of the Regional Court of Extremadura, the city embarks on a period of demographic and urban expansion. This century sees the city advance in all areas, and the Plaza Mayor is consolidated as the focal point of the city's economic and social life.

19. Jahrhundert (1850). Während des 19. Jahrhunderts und besonders ab 1790, dem Jahr, in dem sich in Cáceres der Sitz der Regionalverwaltung der Extremadura niederließ, begann die Stadt, eine demographische und städtebauliche Ausdehnung zu erleben. Dieses Jahrhundert sollte einen wichtigen Fortschritt in allen Aspekten der Stadt bringen, und ihre Plaza Mayor festigte sich als

La Plaza Mayor

El crecimiento de Cáceres Siglo XIX (1895)

El siglo finaliza con la llegada del ferrocarril, la luz eléctrica, las ferias contemporáneas, parques y jardines, hospitales, teatros... En 1883, Cáceres es nombrada capital provincial. Aparecen nuevos barrios; entre ellos destaca la creación del poblado minero de Aldea Moret. Fue el primer desarrollo urbano con planeamiento 'urbanístico' y siguió el modelo inglés de ciudad jardín

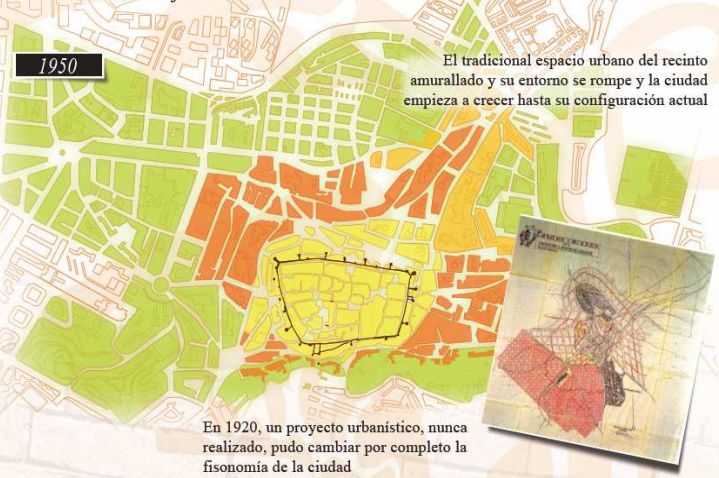


The growth of Cáceres. Nineteenth Century (1895). The century closes with the arrival of the railway, electric lighting, modern trade fairs, parks and gardens, hospitals, theatres... In 1883, Cáceres was designated provincial capital. New quarters appeared, including the mining town of Aldea Moret. It was the first example of urban development via town planning and follows the English garden city model.

Das Wachstum von Cáceres. 19. Jahrhundert (1895). Das Jahrhundert endet mit der Ankunft von Eisenbahn, Strom, moderner Messen, Parks und Gärten, Krankenhäuser, Theater... Anno 1883 wird Cáceres zur Provinzhauptstadt ernannt. Neue Wohnviertel sprießen aus dem Boden, unter denen die Bergbausiedlung Aldea Moret hervorzuheben wäre. Es handelt sich um das erste Städtebauprojekt mit 'städttebaulicher' Planung, in der man sich das englische Modell der Gartenstadt zum Vorbild nahm.

Siglo XX (1950)

El siglo XX será el tiempo de mayor crecimiento demográfico y urbanístico de la ciudad. En los años centrales de este siglo se crean nuevos barrios para albergar a una población de 'aluvión' que recurre a la capital de provincia para 'buscarse la vida' lejos del mundo rural



En 1920, un proyecto urbanístico, nunca realizado, pudo cambiar por completo la fisonomía de la ciudad

Twentieth Century (1950). The twentieth century was to be the city's greatest period of demographic and urban growth. New quarters were created mid-century to house an exploding population, the result of a rural-urban migration process as people left the country to seek out a living in the city. The traditional urban layout of a walled area with its surroundings collapsed as the city began to grow outwards until reaching its current state. In 1920, a town planning project that was ultimately never executed may have completely changed the city's physiognomy.

20. Jahrhundert (1950). Das 20. Jahrhundert sollte die Epoche des größten demographischen und städtebaulichen Wachstums von Cáceres werden. Um die Jahrhundertmitte wurden neue Stadtteile geschaffen, um die 'Menschenfluten' unterzubringen, die auf der Suche nach 'einem Auskommen' vom Land in die Hauptstadt kamen. Der traditionelle Stadtplan innerhalb der Stadtmauern und in ihrer Umgebung wurde endgültig gesprengt, und die Stadt wuchs in ihre derzeitige Gestalt hinein. Um 1920 hätte ein nie ausgeführtes Städtebauprojekt das Bild der Stadt für immer verändern können.